

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I osuszę odnogi Nilu,* i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych.** I spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, ręką cudzoziemców – Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Osuszę odnogi Nilu. Sprzedam kraj ludziom niegodziwym. Spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, ręką cudzoziemców — Ja, JAHWE, tak postanowiłem.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wysuszę rzeki i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych. Ręką cudzoziemców spustoszę ziemię wraz ze wszystkim, co ją napęlnia. Ja, JAHWE, <i>to</i> powiedziałem.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wysuszę rzeki, a zaprzędam ziemię w rękę złośliwych; a tak spustoszę ziemię, i pełność jej przez rękę cudzoziemców. Ja Pan mówiłem.                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I uczynię łożyska rzek wyschłe, i podam ziemię w ręce złośliwych, i spustoszę ziemię, i napęlnienie jej ręką cudzych. Ja, Pan, mówiłem!                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wysuszę rzeki, i sprzedam kraj ludziom złym, spustoszę ziemię ze wszystkim, co na niej jest, ręką cudzoziemców. Ja, Pan, <i>to</i> powiedziałem.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Osuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj w ręce złych ludzi; ręką cudzoziemców spustoszę kraj i wszystko, co go wypełnia - Ja, Pan, <i>to</i> powiedziałem.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wysuszę kanały i sprzedam kraj złym. Spustoszę kraj i to, co go napęlnia, ręką obcych. Ja, JAHWE, powiedziałem.                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja wysuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj nieprawym. Ręką obcych spustoszę kraj i jego zasoby. Ja, JAHWE, <i>to</i> powiedziałem.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nil wysuszę, kraj wydam w ręce złośliwców. Ręką obcych spustoszę kraj wraz z tym, co go napęlnia. Ja, Jahwe, powiedziałem.                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам їхні ріки спустошеними і знищу землю, і її повнота в руці чужинців. Я Господь сказав.                                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zamienię rzeki w suszę, a ziemię zaprzędam w moc niecných. Ręką barbarzyńców spustoszę kraj i jego pełnię! Ja, WIEKUISTY <i>to</i> wypowiedziałem!                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A kanały Nilu zamienię w suchą ziemię i sprzedam tę krainę w rękę złych ludzi, i sprawię ręką obcych, iż opustoszeje ta kraina oraz to, co ją napęlnia. Ja, JAHWE, powiedziałem’. |

<sup>1)</sup> <x>290 19:5</x>

<sup>2)</sup> i sprzedam (...) niegodziwych : brak w G.